

À ces traductions s'ajoutent enfin - et surtout ! - une multitude de traductions du français vers l'espéranto :

- **1931/1980** : Publication dans diverses revues espérantistes de traductions en espéranto de textes d'HEREDIA, HUGO, DE NERVAL, LA ROCHEFOUCAULD ...

- **1935** : Publication de « Maksimoj » (traduction de « Maximes » de LA ROCHEFOUCAULD)

- **1936** : Début de la rédaction de « Tra la parko de la franca poezio » (À travers le jardin de la poésie française), anthologie de la poésie française qui comportera à terme quatre volumes :

- La Mezepoka Periodo (La Période Médiévale)

- La Renesanca Periodo (La Période de la Renaissance)

- La Klasika Periodo (La Période Classique)

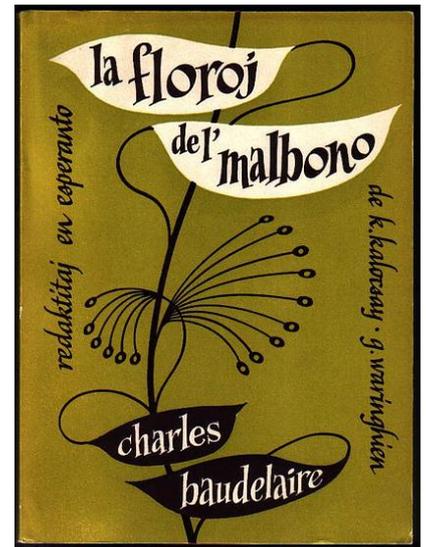
- La Romantika Periodo (La Période Romantique)

- **Septembre 1951** : Publication de la traduction en espéranto de treize chansons populaires françaises (« Au clair de la lune », « À la claire fontaine », « Malbrough s'en va-t'en guerre » ... etc)

- **Avril 1957** : Publication de « La Floroj de l'mabono » (traduction de « Les Fleurs du mal » de Charles BAUDELAIRE) en collaboration avec Kálmán KALOCSAY et Roger BERNARD (cf. photo ci-dessus)

- **1976** : Publication « La Ĥimeroj » (traduction des « Chimères » de Gérard DE NERVAL)

- **1977** : Publication de « La Trofeoj » (traduction des « Trophées » de José Maria DE HEREDIA)



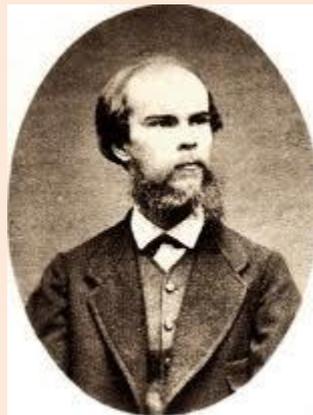
### Un exemple de poème traduit par WARINGHIEN :

#### « Chanson d'automne » (Aŭtuna Kanto) de Paul VERLAINE

Les sanglots longs  
des violons  
de l'automne  
blessent mon cœur  
d'une langueur  
monotone.

Tout suffocant  
et blême quand  
sonne l'heure,  
je me souviens  
des jours anciens  
et je pleure ;

et je m'en vais  
au vent mauvais  
qui m'emporte  
deçà, delà  
pareil à la  
feuille morte.



Pro l' plora son'  
de l' violon'  
aŭtuntona,  
min en la kor'  
lezas langvor'  
monotona

Sufoksentum'  
kaj palo, dum  
hor' sonoras,  
memoras mi  
tagojn kun ŝi,  
kaj mi ploras;

kaj vagas plu  
laŭ ventosku'  
sen alia  
malbona cel'  
ol tiu de l'  
mort' folia.